

CONTENTS

Od redakcji	5
Editorial	6
Tabula Gratulatoria	7
Profesor Eugeniusz Rajnik – biogram (<i>Andrzej Szubert</i>)	11
Til Professor Eugeniusz Rajnik ved hans 70-års fødselsdag (<i>Andrzej Szubert</i>)	15
Publikacje Eugeniusza Rajnika / Eugeniusz Rajniks publikationer	19
Maria BONNER, Formulierungsmuster auf Dänischer Schildern	25
Henrik GALBERG JACOBSEN, Den normative ortografi og udtalen. Skitse til en typologi	41
Erik HANSEN, Lavær!	51
Paulina HORBOWICZ, Skrytepaver, tøysebukker og kranglefanter. Norske sammensatte <i>nomina attributiva</i> i faktisk språkbruk.	57
Krzysztof JANIKOWSKI, Polnisch-dänische Äquivalenzbeziehungen im Bereich der Vergangenheitstempora	69
Józef JAROSZ, Wirklichkeitsnah oder stereotyp? Das Bild von Dänemark und den Dänen in ausgewählten deutschen Lehrbüchern für Dänisch als Fremdsprache.....	91
Pia JARVAD, Til lykke	105
Henrik JØRGENSEN, Sættningar i et børnesprogsmateriale	119
Jerzy KALISZAN, Rosyjska homografia gramatyczna	133
Andrzej KAŃNY, Zu Tautonymen und Internationalismen aus linguistischer und didaktischer Sicht	141
Maria KRYSZTOFIK, Rezeptionsästhetische Verwandlung der Märchen von Hans Christian Andersen im 19. und 20. Jahrhundert in Polen	155
Witold MACIEJEWSKI, Jak Duch Boży staje się bożym wiatrem, czyli czy tłumacz Biblii jest twórczy? Uwagi na marginesie szwedzkiego przekładu Mojż. 1:2 w Biblii 2000 (Bibel 2000)	165
Norbert OSTROWSKI, Lithuanian discontinuatives <i>nebe- / jau nebe-</i> ‘no more, no longer’ and German-Lithuanian language contacts	175
Stanisław PUPPEL, The natural language sustainability is dependent on the feeding/seeding power as determined by NL presence in the Natural Language Global Arena and participation in communication orders	181
Sylvia Izabela SCHAB, Mikołaj SOBKOWIAK, „Odbijający się czkawką sen złośliwego lingwisty”. O postrzeganiu języka duńskiego i trudnościach w jego przyswajaniu	187
Thomas SEILER, H.C. Andersens <i>Iisjomfruen</i> und die Unterhaltungsliteratur des 19. Jahrhunderts	205
Grzegorz SKOMMER, Om diminutivet i norsk	217
Dominika SKRZYPEK, Om possessiva adjektiv i polskan och svenskan	229
Michał SMUŁCZYŃSKI, Oversættelsesstrategier af retningsadverbiet <i>ud</i> i polske oversættelser af H.C. Andersens <i>Eventyr & Historier</i>	241
Janusz STOPYRA, Zum terminologischen Status der Inkorporation in der deutschen und der dänischen Wortbildungsbeschreibung	257
Andrzej SZUBERT, Er <i>øko</i> et konfiks eller er det igen blevet til en rod?	265
Piotr ZBOROWSKI, Kan man tacka för senast eller för sig? Prepositionsfrasens struktur med utvalda svenska och polska tackformler som exempel	275

**Volume dedicated to
Professor Eugeniusz Rajnik
on the occasion of His 70th birthday**

Editors and Authors



Handwritten signature in black ink, appearing to read "G. J. S." or similar.

Szanowny Panie Profesorze!

Drogi Genku!

Ten okolicznościowy tom *Folia Scandinavica Posnaniensia* przygotowaliśmy z okazji Twoich 70-tych urodzin. Chcemy podziękować Ci za Twój wkład w badania nad językiem duńskim, za propagowanie Danii i duńskości oraz za Twoje oddanie Katedrze Skandynawistyki UAM. Przyczyniłeś się do wykształcenia rzeszy specjalistów w zakresie filologii duńskiej i innych filologii skandynawskich.

Teksty zawarte w tym tomie napisały osoby, które dobrze znasz, czy wręcz z którymi się przyjaźnisz. Są one wyrazem szacunku i sympatii dla Ciebie za to, jaki jesteś – jako naukowiec, współpracownik, ale także, a może przede wszystkim – jako człowiek.

Choć dziś jesteśmy Twoimi współpracownikami, to nadal czujemy się Twoimi uczniami, którzy są Ci wdzięczni za ogromną życzliwość, wszelką pomoc, cenne rady i wsparcie.

Wszystkiego najlepszego z okazji Urodzin!

MIKOŁAJ SOBKOWIAK, ANDRZEJ SZUBERT

Poznań, 11 listopada 2016 roku

Kære Professor!

Kære Genek!

Dette lejlighedsbind af *Folia Scandinavica Posnaniensia* har vi forberedt i anledning af din 70-års fødselsdag. Vi vil gerne sige tak til dig for din indsats i udforskningen af det danske sprog, for udbredelsen af kendskabet til Danmark og dansk sprog og kultur, og hele din hengivenhed til Institutet for Skandinaviske Studier ved Adam Mickiewicz Universitetet. Du har bidraget til uddannelsen af mange specialister inden for dansk filologi og de andre skandinaviske filologier.

Teksterne i dette bind er skrevet af personer, som du kender godt, eller sågar er venner med. De er udtryk for respekt og sympati til dig for, hvordan du er – som forsker, medarbejder, men også, og måske først og fremmest – som menneske.

Selv om vi i dag er dine kollegaer, føler vi os stadigvæk først og fremmest som dine elever, der er taknemlige for din kæmpe venlighed, al din hjælp, værdifulde råd og støtte.

Hjerteligst tillykke med fødselsdagen!

MIKOŁAJ SOBKOWIAK, ANDRZEJ SZUBERT

Poznań, 11. november 2016

TABULA GRATULATORIA

WITOSŁAW AWEDYK

Poznań

ANGELA BADER

Greifswald

ULF HERMANN BADER

Greifswald

CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK

Poznań

HANS BASBØLL

Odense

WALTER BAUMGARTNER

Greifswald

CHRISTIAN BECKER-CHRISTENSEN

Vanløse

MAŁGORZATA BIEŃ-LIETZ

Frankfurt/Oder

MARIA BONNER & HANS FIX

Flensburg

HIERONIM CHOJNACKI

Gdańsk

JOANNA CYMBRYKIEWICZ

Poznań

PRZEMYSŁAW CZARNECKI

Poznań

MAGDALENA DOMERADZKA

Warszawa

ROMAN DZIERGWA

Poznań

DANIEL FÄLDT

Poznań

BŁAŻEJ GARCZYŃSKI

Poznań

PIOTR GRABLUNAS

Poznań

JUSTYNA HABER-BIAŁY

Gdańsk

ERIK HANSEN

København

PAAL HOLTE

Poznań

PAULINA HORBOWICZ

Poznań

TOVE JACOBSEN

og HENRIK GALBERG JACOBSEN

Frederiksberg

KRZYSZTOF JANIKOWSKI

Wrocław

PIOTR JANKOWIAK

Poznań

JÓZEF JAROSZ

Wrocław

PIA JARVAD

København

HENRIK JØRGENSEN

Aarhus

JERZY KALISZAN

Poznań

CZESŁAW KAROLAK

Poznań

MARIA i STEFAN KASZYŃSCY

Poznań

ANDRZEJ KĄTNY

Gdańsk

NATALIA KOŁACZEK

Poznań

GERT KREUTZER
Kürten

TADEUSZ WOJCIECH LANGE
Poznań

ROMAN LEWICKI
Wrocław

GERO LIETZ
Frankfurt/Oder

ANNE MARIE LOND
Frederiksberg

AGATA LUBOWICKA
Gdańsk

WITOLD MACIEJEWSKI
Warszawa

THOMAS O. MADSEN
Odense

MARIANNA MEYER-CZAJKA
Poznań

BEATA MIKOŁAJCZYK
Poznań

JENS ERIK MOGENSEN
København

ANNI RENNER MORTENSEN
København

ANNA ESTERA MROZEWICZ
Poznań

BOLESŁAW MROZEWICZ
Poznań

PIOTR MUCHOWSKI
Poznań

KAZIMIERZ MUSIAŁ
Gdańsk

KAZIMIERA MYCZKO
Poznań

NICOLE NAU
Poznań

EWA NIEWIAROWSKA-RASMUSSEN
Poznań

JOWITA NIEWULIS-GRABLUNAS
Poznań

MICHAŁ NOWICKI
Poznań

NORBERT OSTROWSKI
Kraków

HELLE PEDERSEN
Poznań

SŁAWOMIR PIONTEK
Poznań

EWA PIOTROWSKA
Poznań

IZABELA PROKOP
Poznań

JOANNA PUPPEL-WOBALIS
Poznań

STANISŁAW PUPPEL
Poznań

JENS RASMUSSEN
Poznań & Greifswald

IB og BIRGIT RØNNE
København

SYLWIA IZABELA SCHAB
Poznań

CZESŁAWA SCHATTE
Poznań

STEPHAN MICHAEL SCHROEDER
Köln

THOMAS SEILER
Schaffhausen

MARIA SIBIŃSKA
Gdańsk

ANDRZEJ SZUBERT
Poznań

GRZEGORZ SKOMMER
Poznań

JANUSZ TABOREK
Poznań

BARBARA SKOWRONEK
Poznań

JOANNA TAMBORSKA
Warszawa

DOMINIKA SKRZYPEK
Poznań

TERESA TOMASZKIEWICZ
Poznań

MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI
Wrocław

ALEKSANDRA WILKUS-WYRWA
Poznań

MIKOŁAJ SOBKOWIAK
Poznań

MARIA WOJTCZAK
Poznań

BOGUSŁAWA SOCHAŃSKA
Poznań & Warszawa

ALDONA ZAŃKO
Poznań

ALDONA SOPATA
Poznań

PIOTR ZBOROWSKI
Poznań

JANUSZ STOPYRA
Wrocław

JERZY ZYBERT
Warszawa

LIDIA STOTKO
Poznań

ESTERA ŻEROMSKA
Poznań

EWA STRYCZYŃSKA-HODYL
Poznań

MAGDALENA ŻMUDA-TRZEBIATOWSKA
Poznań

FRITHJOF STRAUSS
Poznań & Greifswald

oraz

DUŃSKI INSTYTUT KULTURY
Warszawa

KATEDRA SKANDYNAWISTYKI
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu

